

Limba engleză *pentru medici și asistente*

Ediția a II-a revăzută și adăugită

Prefață de Jean Bernard

Traducere de Emanuela Stoleriu

Past medical history/Anamnese medicală	1
Drug history/Anamnese farmacologică	1
Family history/Istoricul familial	1
Habits/Vicioase	1
Social history/Viețuire de viață	1
The elderly/Perioada în vîrstă	1
Screening/Screening/Screening reflecționare la cunoaștere	1
Pain/Durerea	2
History/Kinica	2
Diarrhoea/Procese digestive/Sistemele digestive	3
Urinary tract infections/Sistemele urinare	3
POLIROM	3
2014	3

Contents/Cuprins

Prefață	13
Cuvânt-înainte la ediția a patra	15
Cuvânt-înainte la ediția a treia	16
Cuvânt-înainte la ediția întâi	17
Introducere	19
General expressions/Expresii generale.....	21
<i>Miscellaneous/Generalități</i>	21
<i>Time/Expresii legate de timp.....</i>	21
<i>Days of the week/Zilele săptămânii</i>	22
<i>Months of the year/Lunile anului</i>	23
<i>Numbers/Numere</i>	23
<i>Quantity/Cantitate</i>	23
<i>Length and distance/Lungime și distanță</i>	24
<i>Weight/Greutate</i>	24
<i>Temperature/Temperatură</i>	24
Pacient history/Anamneza pacientului	27
<i>Miscellaneous/Generalități</i>	27
<i>General health/Starea generală</i>	27
<i>Past medical history/Istoricul personal</i>	28
<i>Drug history/Tratamente următe</i>	28
<i>Family history/Istoricul familial</i>	29
<i>Habits/Obiceiuri</i>	30
<i>Social history/Mediu de viață</i>	30
<i>The elderly/Persoanele în vîrstă</i>	31
<i>Review of systems/Anamneza referitoare la sisteme</i>	32
Pain/Durerea	35
<i>History/Anamneza</i>	35
Cardiovascular system/Sistemul cardiovascular	39
<i>History/Anamneza</i>	39
<i>Chest pain/Durerile toracice</i>	39
<i>Ischaemic heart disease/Cardiopatia ischemică</i>	41
<i>Dyspnoea/Dispnea</i>	42

<i>Ankle oedema/Edemul gleznelor</i>	42
<i>Palpitations/Palpitațiile</i>	43
<i>Heart failure/Insuficiență cardiacă</i>	44
<i>Peripheral vascular symptoms/Semne funcționale vasculare</i>	45
<i>Thromboembolic disease/Boala tromboembolică.....</i>	46
<i>Common cardiac conditions/Afecțiuni cardiace frecvente</i>	47
<i>Clinical examination and reporting findings/Examenul clinic și datele obținute la examenul clinic</i>	48
<i>Arterial pulses/Pulsul arterial</i>	50
<i>Heart sounds/Zgomotele cardiaice</i>	50
<i>Murmurs/Suflurile</i>	50
<i>Investigations/Investigații.....</i>	51
<i>Blood tests/Analiza sângelui</i>	51
<i>Electrocardiogram (ECG)/Electrocardiograma (EKG/ECG)</i>	52
<i>Pharmacology/Farmacologie</i>	54
<i>Anticoagulants/Anticoagulanți</i>	54
<i>Symptoms/Simptome</i>	54
<i>Respiratory system/pneumology/</i>	
<i>Sistemul respirator/pneumologie</i>	55
<i>History/Anamneza</i>	55
<i>Cough/Tusea</i>	55
<i>Sputum/Sputa</i>	55
<i>Haemoptysis/Hemoptizia</i>	55
<i>Chest pain/Durerile toracice</i>	56
<i>Occupational history/Istoricul profesional</i>	57
<i>Smoking history/Istoricul de fumător</i>	57
<i>Asthma/Astmul</i>	58
<i>COPD (chronic obstructive pulmonary disease)/</i>	
<i>BPOC (bronhopneumopatia obstructivă cronică)</i>	59
<i>Oxygen therapy/Oxigenoterapia</i>	60
<i>Modified Medical Research Council (MMRC) Dyspnoea Scale/</i>	
<i>Scala de dispnee conform Medical Research Council (MMRC)</i>	60
<i>Common respiratory conditions/Afecțiuni respiratorii frecvente</i>	61
<i>Clinical examination and findings/Examenul clinic și datele obținute la examenul clinic</i>	62
<i>Inspection/Examinarea</i>	62
<i>Palpation/Palparea</i>	62
<i>Percussion/Percuția</i>	63
<i>Auscultation/Ausculația</i>	63
<i>Character of vocal resonance/Modificarea rezonanței vocii</i>	64
<i>Investigations/Investigații.....</i>	65
<i>Examination of the sputum/Examenul sputei</i>	65
<i>Blood tests/Analiza sângelui</i>	65
<i>Examination of the pleura/Examinarea pleurei</i>	65
<i>Intradermal tests/Intradermoreacții</i>	65

<i>Pulmonary function tests (PFT)/Probe funcționale respiratorii</i>	65
<i>Respiratory system/Radiology/Examenul radiologic</i>	66
<i>Gastrointestinal system/gastroenterology/</i>	
<i>Sistemul digestiv/gastroenterologie</i>	67
<i>History/Anamneza</i>	67
<i>Abdominal pain/Durerea abdominală</i>	67
<i>Appetite/Apetitul</i>	69
<i>Weight/Greutatea</i>	69
<i>Early satiation and postprandial fullness/Sațietatea precoce și plenitudinea postprandială</i>	69
<i>Nausea and vomiting (N&V)/Greață și vomă</i>	70
<i>Haematemesis/Hematemeseza</i>	70
<i>Gastro-oesophageal reflux disease (GERD)/Refluxul gastroesofagian (RGE)</i>	70
<i>Swallowing/Deglutiția</i>	71
<i>Bowel habit/Tranzitul intestinal</i>	72
<i>Abdominal distension/Distensia abdominală</i>	74
<i>Rectal bleeding/Sângerările rectale</i>	74
<i>Jaundice/Icterul</i>	75
<i>Gastrointestinal conditions/Boli gastrointestinale</i>	76
<i>Clinical examination/Examenul clinic</i>	77
<i>Inspection/Examinarea</i>	77
<i>Palpation/Palparea</i>	79
<i>Percussion/Percuția</i>	80
<i>Auscultation/Auscluția</i>	81
<i>Digital rectal examination (DRE)/Tușeul rectal (TR)</i>	81
<i>Investigations/Investigații</i>	81
<i>Alimentary tract/Tubul digestiv</i>	81
<i>Liver/Ficatul</i>	83
<i>Gallbladder, bile ducts and pancreas/Vezic(ul)a biliară, căile biliare și pancreasul</i>	83
<i>Endocrine system/endocrinology/</i>	
<i>Sistemul endocrin/endocrinologie</i>	85
<i>Diabetes mellitus/Diabetul zaharat</i>	85
<i>History/Anamneza</i>	85
<i>Thyroid gland/Glanda tiroidă</i>	87
<i>History/Anamneza</i>	87
<i>Clinical examination/Examenul clinic</i>	90
<i>Investigations/Investigații</i>	91
<i>Other endocrine conditions/Alte boli endocrine</i>	91
<i>Hypothalamus-pituitary axis/Axul hipotalamo-hipofizar</i>	91
<i>Thyroid gland/Glanda tiroidă</i>	91
<i>Parathyroid glands/Glandele paratiroide</i>	91
<i>Pancreas/Pancreasul</i>	91
<i>Adrenal gland/Glanda suprarenală</i>	92
<i>Investigations/Investigații</i>	92

<i>History/Anamneza</i>	95
<i>Flank pain/Durerea laterală/in flanc</i>	95
<i>Micturition changes after the pain/Modificări urinare după criza dureroasă</i>	96
<i>Modification of urine/Modificări ale urinei</i>	97
<i>Haematuria/Hematuria</i>	97
<i>Prostate problems/Probleme ale prostatei</i>	98
<i>Incontinence/Incontinentă</i>	99
<i>Common urinary tract conditions/Afecțiuni frecvente ale aparatului urinar</i>	99
<i>Examination of the male genitalia/Examenul aparatului genital masculin</i>	100
<i>Urinary system investigations/Examenul aparatului urinar</i>	100
<i>Urine test/Analiza urinei</i>	100
<i>Blood tests/Analiza sângeului</i>	101
<i>Radiology/Examenul radiologic</i>	101
<i>Dialysis/Dializa</i>	102
 <i>Nervous system/neurology/</i>	
<i>Sistemul nervos/neurologie</i>	103
<i>History/Anamneza</i>	103
<i>Headache/Dureri de cap/cefalee</i>	103
<i>Motor disturbances/Tulburări motorii</i>	106
<i>Balance disturbance/Tulburări de echilibru</i>	110
<i>Neurological conditions/Afecțiuni neurologice</i>	110
<i>Clinical examination/Examenul clinic</i>	112
<i>Mental state/Starea mentală</i>	112
<i>Cranial nerves/Nervii cranieni</i>	112
<i>Motor nerve function/Funcția nervului motor</i>	115
<i>Tone of muscles/Tonusul muscular</i>	116
<i>Tendon reflexes/Reflexele osteotendinoase</i>	116
<i>Neck stiffness/Redoarea cefei</i>	116
<i>Sensation/Sensibilitatea</i>	116
<i>Neurological examination/Examenul neurologic</i>	117
<i>Investigations/Investigații</i>	119
 <i>Obstetrics and gynaecology/Obstetrică și ginecologie</i>	121
<i>History/Anamneza</i>	121
<i>Menstruation/Menstruația</i>	121
<i>Abnormal vaginal bleeding/Sângerarea vaginală anormală</i>	122
<i>Vaginal discharge/Surgerile vaginale</i>	122
<i>Vaginal pruritus/Pruritul vaginal</i>	123
<i>Preconception/Înaintea conceptiei</i>	123
<i>Pregnancy/Sarcina</i>	123
<i>Past pregnancies/Sarcini precedente</i>	124
<i>Prolapse/Prolapsul</i>	125
<i>Birth control/Contraceptia</i>	126

<i>Infertility/Infertilitatea</i>	127
<i>Menopause/Menopauza</i>	128
<i>Clinical examination/Examenul clinic</i>	128
<i>Investigations/Investigații</i>	129
<i>Breast/Sânii</i>	131
<i>History/Anamneza</i>	131
<i>Breast lump/Umfături la nivelul sânilor</i>	131
<i>Mastalgia (breast pain)/Mastalgia (durerea de sân)</i>	132
<i>Breast examination/Examinarea sânilor</i>	132
<i>Common breast conditions/Afecțiuni frecvente ale sânilor</i>	132
<i>Breast surgery/Chirurgia sânilor</i>	133
<i>Paediatrics/Pediatrie</i>	135
<i>History/Anamneza</i>	135
<i>Miscellaneous/Generalități</i>	135
<i>Pregnancy history/Istoricul sarcinii</i>	135
<i>Neonatal period/Perioada neonatală</i>	136
<i>Feeding history/Modul de alimentație</i>	137
<i>Immunisations/Vaccinări</i>	137
<i>Developmental milestones/Dezvoltarea psihomotorie</i>	138
<i>Social history/Mediul de viață</i>	139
<i>Childhood diseases/Bolile copilăriei</i>	139
<i>Psychiatry/Psihiatrie</i>	141
<i>History/Anamneza</i>	141
<i>Mood disturbance/Tulburări de dispoziție</i>	141
<i>Thought content/Conținutul gândurilor</i>	143
<i>Common psychiatric conditions/Boli psihiatrice frecvente</i>	143
<i>Intellectual functions/Funcțiile intelectuale</i>	144
<i>Treatment/Tratament</i>	144
<i>Toxicomania and addiction (alcohol)/Toxicomania și dependență (alcool)</i>	145
<i>Infectious diseases/Boli infecțioase</i>	147
<i>History/Anamneza</i>	147
<i>The febrile patient/Bolnavul febril</i>	147
<i>List of infectious diseases/Lista bolilor infecțioase</i>	149
<i>Clinical examination/Examenul clinic</i>	150
<i>Investigations/Investigații</i>	150
<i>Sexually transmitted infections (STI)/Boli cu transmitere sexuală (BTS)</i>	151
<i>Malaria/Malaria/Paludismul</i>	152
<i>Tuberculosis (TB)/Tuberculoza (TBC)</i>	153
<i>TB presentations/Forme de tuberculoză</i>	153
<i>Investigations of TB/Investigații pentru depistarea tuberculozei</i>	153
<i>Hospital acquired/nosocomial infections/</i>	
<i>Infecții contractate în spital/nosocomiale</i>	154
<i>Infection control in health care/Controlul infecțiilor în serviciile de sănătate</i>	154

Haematology/Hematologie	155
History/Anamneza	155
Miscellaneous/Generalități	155
Transfusions of blood products/Transfuzie de componente sanguine	155
Haematological conditions/Boli hematologice	157
Investigations/Investigații	158
Full blood count (FBC)/Numărarea formulei sanguine (NFS)	158
Coagulation/Coagularea	158
Other tests/Alte teste	158
Haematology and oncology terminology/Terminologia folosită în hematologie și oncologie	159
Vascular access/Acces vascular	160
Rheumatology and traumatology/Reumatologie și traumatologie	161
History/Anamneza	161
Joint pain/Durerea articulară	161
Back pain/Durerea de spate	164
Traumatology/Traumatologie	165
Rheumatological conditions/Boli reumatische	166
Clinical examination/Examenul clinic	167
Inspection/Examinarea	167
Palpation/Palparea	167
Movements/Mobilitatea	167
Spine or vertebral column examination/Examenul coloanei vertebrale	168
Investigations/Investigații	168
Blood tests/Analize de sânge	168
Joint aspiration/Puncția articulară	169
Radiology/Examenul radiologic	169
Other investigations/Alte investigații	169
Pharmacology/Farmacologie	169
Non-pharmacological treatments/Tratamente nefarmacologice	170
Dermatology/Dermatologie	173
History/Anamneza	173
Rash/Erupția	173
Common dermatological disorders/Boli dermatologice frecvente	176
Past medical history/Istoricul medical	176
Common dermatological disorders/Boli dermatologice frecvente	176
Malignant melanoma/Melanomul malign	177
Clinical examination/Examenul clinic	177
Clinical findings (of the lesion)/Informațiile obținute la examenul clinic (al leziunii)	177
Investigations/Investigații	179
Medications/Medicamente	179
Medical records/Fișă de observație	181
Miscellaneous/Fișă administrativă	181
Medical records/Observații medicale	181
False friends/Falși prieteni	183

<i>List of symptoms, syndromes and diseases/</i>	185
<i>Lista simptomelor, sindroamelor și bolilor</i>	185
<i>List of abbreviations/Lista abrevierilor.....</i>	199
<i>Health care personnel and establishments/</i>	
<i>Personalul medico-sanitar și unitățile de îngrijire</i>	221
<i>Health care staff/Personalul medico-sanitar</i>	221
<i>Specialists (consultants)/Medici specialiști.....</i>	221
<i>Alternative therapists/Specialiști în medicină alternativă.....</i>	223
<i>Counsellors/Consilieri</i>	223
<i>Nursing staff/Cadre medicale medii</i>	223
<i>Paramedical staff/Personalul paramedical</i>	224
<i>Multidisciplinary team (MDT)/Echipa multidisciplinară.....</i>	224
<i>Welfare staff/Personalul din cadrul serviciilor sociale.....</i>	224
<i>Administration staff/Personalul administrativ</i>	224
<i>Health care facilities/Unități de îngrijire</i>	225
<i>In general practice/La clinică</i>	225
<i>At the surgery, at the health centre/La clinica de chirurgie, la centrul de îngrijire a sănătății.....</i>	225
<i>At the chemist/pharmacy/La farmacie</i>	226
<i>At the community health service center/La dispensar</i>	226
<i>At the hospital/La spital</i>	226
<i>Facilities/Unități</i>	226
<i>Hospital wards/Secțiile spitalului.....</i>	227
<i>Working abroad/Profesarea în străinătate</i>	229
<i>GP training in Great Britain and Ireland/Formarea medicului specialist în medicină internă în Marea Britanie și Irlanda</i>	229
<i>Specialist training in Great Britain and Ireland/Practica medicului specialist în Marea Britanie și Irlanda</i>	230
<i>Address book/Carnet de adrese</i>	230
<i>Colleges/Colegi</i>	230
<i>Medical Defense Organisations/Organizații de asigurare de răspundere medicală</i>	231
<i>Publications/Publicații</i>	232
<i>Other/Altele</i>	232
<i>Curriculum vitae/Curriculum vitae</i>	232
<i>Pharmacology/Farmacologie.....</i>	235
<i>History/Anamneza</i>	235
<i>Allergies/Alergii.....</i>	235
<i>Form/Formă</i>	236
<i>Prescription/Rețeta</i>	236
<i>Side effects/Efecte secundare</i>	237
<i>Index – limba engleză.....</i>	243
<i>Index – limba română.....</i>	249

General expressions

Miscellaneous

Hello, what is your name ?

- Surname

- First name

How old are you ?

Where do you feel the pain ? (show me with your hand)

Point out in the table of contents the chapter related to your complaint.

Expresii generale

Generalități

Bună ziua, cum vă numiți ?

- Nume de familie

- Prenume

Ce vârstă aveți ?

Unde vă doare ? (arătați-mi cu mâna)

Indicați în cuprins capitolul referitor la problema dumneavoastră.

Time

Seconds (sec)

Minutes (min)

Hours (h/hr)

Days

Weeks

Months

Years

For abbreviations for days, weeks and months as they are used in English medical records, see table 1.

Expresii legate de timp

Secunde (sec.)

Minute (min.)

Ore (h)

Zile

Săptămâni

Luni

Ani

Pentru abrevierile referitoare la numărul de zile, săptămâni, luni în fișele de observație englezești, vezi tabelul 1.

Table 1/Tabelul 1

*Expressions of days, weeks, months in the medical record/
Exprimarea zilelor, săptămânilor și lunilor în fișa de observație*

#/7	3/7	#/52	2/52	#/12	6/12
Number of days	Three days	Number of weeks	Two weeks	Number of months	Six months
Numărul de zile	Trei zile	Numărul de săptămâni	Două săptămâni	Numărul de luni	Şase luni

Next

Last

Before

After

Today

Tomorrow

Yesterday

Day before yesterday

Morning

Afternoon

Midday

Night

Occasionally

Rarely

Often

During

Always

For

I have a pain for three months.

Since (a date)

Since when do you have this pain ?

I have a pain since yesterday.

Următor (următoare)

Ultimul (ultima)

Înainte

După

Azi

Mâine

Ieri

Alaltăieri

Dimineața

După-amiaza

La prânz

Noaptea

Din când în când

Rar

Adesea

În timpul

Întotdeauna

De...

Am o durere de trei luni.

De... (începând de la o anumită dată)

De când aveți această durere ?

Am o durere de ieri.

Days of the week

Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

Sunday

Zilele săptămânii

Luni

Marți

Miercuri

Joi

Vineri

Sâmbătă

Duminică

ENG	ESP	FR	DE	NL	IT	RO
Monday	Lunes	lundi	Montag	Maandag	lunedì	Înălătură
Tuesday	Martes	mardi	Mittwoch	Maandag	martedì	Înălătură
Wednesday	Miércoles	mercredi	Donnerstag	Woensdag	mercoledì	Înălătură
Thursday	Jueves	jeudi	Freitag	Vrijdag	giovedì	Înălătură
Friday	Viernes	vendredi	Samstag	Zaterdag	venerdì	Înălătură
Saturday	Sábado	samedi	Sonntag	Zondag	sabato	Înălătură
Sunday	Domingo	dimanche	Montag	Maandag	duminica	Înălătură

Months of the year

January	-37.6 °C (96.9 - 99.5 °F)
February	-26.9 °C (15.1 - 28.0 °F)
March	-10.0 °C (14.0 - 40.0 °F)
April	10.0 °C (50.0 - 68.0 °F)
May	18.0 °C (64.4 - 76.0 °F)
June	21.0 °C (70.0 - 78.8 °F)
July	24.0 °C (75.2 - 81.6 °F)
August	23.0 °C (73.4 - 81.0 °F)
September	19.0 °C (66.2 - 70.6 °F)
October	13.0 °C (55.4 - 61.0 °F)
November	7.0 °C (44.6 - 50.6 °F)
December	0.0 °C (32.0 - 39.2 °F)

Numbers

One	1
Two	2
Three	3
Four	4
Five	5
Six	6
Seven	7
Eight	8
Nine	9
Ten	10

Quantity

Tea spoon	~ 5 ml
Table spoon	~ 15 ml
Cup full	~ 250 ml
Millilitres (ml)	~ 1 ml
Litres (l)	~ 1 l
Pint (~ 474 ml)	(P) ~ 474 ml

Lunile anului

January	Ianuarie
February	Februarie
March	Martie
April	Aprilie
May	Mai
June	Iunie
July	Iulie
August	August
September	Septembrie
October	Octombrie
November	Noiembrie
December	Decembrie

Numere

One	Unu
Two	Doi
Three	Trei
Four	Patru
Five	Cinci
Six	Sase
Seven	Șapte
Eight	Opt
Nine	Nouă
Ten	Zecă

Cantitate

Linguriță	~ 5 ml
Lingură	~ 15 ml
Cană	~ 250 ml
Mililitri (ml)	~ 1 ml
Litri (l)	~ 1 l
Pintă	(P) ~ 474 ml

Noräl amount

Small amount

None at all

A lot

Reduced quantity (a few drops)

1 unit of alcohol

(alc/vol × volume consumed) : 1000 = X units

Cantitate normală

Cantitate mică/Puțin

Deloc

Mult, abundant

Cantitate foarte mică (câteva picături)

o unitate de alcool

(alc/vol × volum consumat) : 1000 = X unități

Length and distance

Millimetre (mm)

Centimetre (cm)

Metre (m)

Units of measurements sometimes still used in English-speaking countries :

- Inch (= 2.54 cm)
- Foot (= 0.3048 m)
- Yard (= 0.9144 m)

Lungime și distanță

Milimetru (mm)

Centimetru (cm)

Metru (m)

Unități de măsură încă utilizate în țările anglofone :

- Inch
- Picior
- Yard

Weight

Gram (g)

Kilogram (kg) (1 kg = 2.2 lb)

Units of measurements sometimes still used in English-speaking countries :

- Pounds (1 lb = 0.45 kg)
- Stone (14 lbs)

Greutate

Gram (g)

Kilogram (kg)

Unități de măsură încă utilizate în țările anglofone :

- Livre
- cca 6 kg

Temperature

- Celsius (°C)

Now used in most countries except in the USA and in the English-speaking elderly population !

- Fahrenheit (°F)

Temperatură

- Grad Celsius (°C)

În prezent folosit în majoritatea țărilor, cu excepția Statelor Unite și a persoanelor anglofone în vîrstă !

- grad Fahrenheit (°F)

- Human body temperature

36.1 – 37.5 °C (96.9 – 99.5 °F)

Transformarea grade Fahrenheit – grade Celsius : $^{\circ}\text{C} = (^{\circ}\text{F} - 32) \times 5/9$

- Temperatura corpului uman

36,1-37,5 °C

Table 2/Tabelul 2

*Temperature equivalence in degrees Celsius and degrees Fahrenheit/
Echivalența temperaturii în grade Celsius și grade Fahrenheit*

Celsius (°C)	Fahrenheit (°F)
35	95
35,5	95,9
36	96,8
36,5	97,7
37	98,6
37,5	99,5
38	100,4

Celsius (°C)	Fahrenheit (°F)
38,5	101,3
39	102,2
39,5	103,1
40	104
40,5	104,9
41	105,8
42	107,6

Where do you feel the pain? (see page 26)
With your hands?

Please put in the table of contents the chapter
related to your complaint.

General health

How much do you weigh?

1 kg = 2.21 lbs

What weight:

Is it stable?

Has it increased?

Has it decreased?

By how many kilograms? (See page 24)

In how much time? (See page 21)

Do you feel a lack of energy?

Do you have any fever?

When?

Do you have sweats?

Do you have rigors/attacks of shivering?

How long have you been having?

General deterioration

Starea generală

Ce greutate aveți?

1 kilogram = 2.21 lbs

Greutatea dumneavoastră

cum este?

Este stabila?

Este crește?

Este scăzute?

În ce fel de timp? (Vezi pagina 21)

Vă simți lipsă de energie?

Aveți febră?

Când?

Transpirați?

Aveți suoră?

De ceț timp se nemărturise?

Alterările stării generale

Pacient history

Miscellaneous

Hello, what is your name ?

- Surname
- First name (Christian name)

How old are you ?

What brings you here today ?

Where do you feel the pain ? (show me with your hand)

Point out in the table of contents the chapter related to your complaint.

General health

How much do you weigh ?

1 kg = 2.21 lb

Your weight :

- is it stable ?
- has it increased ?
- has it decreased :
 - by how many kilogrammes ? (See page 24)
 - in how much time ? (See page 21)

Do you feel a lack of energy ?

Do you have any fever ?

Since when ?

Do you have sweats ?

Do you have rigors/attacks of shivering ?

How long have you been fasting ?

General deterioration

Anamneza pacientului

Generalități

Bună ziua, cum vă numiți ?

- Nume
- Prenume

Ce vârstă aveți ?

De ce ați venit azi la consultație ?

Unde vă doare ? (arătați-mi cu mâna)

Indicați în cuprins capitolul referitor la problema dumneavoastră.

Starea generală

Ce greutate aveți ?

1 livră = 0,45 kg

Greutatea dumneavoastră :

- este stabilă ?
- a crescut ?
- a scăzut :
 - cu câte kilograme ? (Vezi pagina 24)
 - în cât timp ? (Vezi pagina 21)

Vă simțiți lipsit de energie ?

Aveți febră ?

De când ?

Transpirați ?

Aveți frisoane ?

De cât timp nu mâncați ?

Alterarea stării generale

Have you ever been hospitalised ?

- Where ? (address)
- When ?

Have you had all the childhood diseases ?

Have you had any surgery ?

- When (time) ?
- Which ones ?
 - appendix
 - tonsils
 - hernia
 - tumour
 - other (show me your scar)

Did you ever/do you have :

- high blood pressure (hypertension) ?
- diabetes ?
- asthma ?
- COPD ?
- sexually transmitted diseases ?

If you have this complaint for a few months now, why did you present today ?

Has something changed ?

Drug history

Do you take any :

- prescribed medication ?
- over the counter medication (OTC) ?

Do you know their names ?

What dose are you taking ?

How many times a day ?

Do you have them with you ?

Show me the medicine containers.

Can you show me a list or your last prescription ?

Istoricul personal

Ați mai fost spitalizat ?

- Unde ? (adresa)
- Când ?

Ați avut toate bolile copilăriei ?

Ați suferit vreo operație ?

- Când ? (scrieți data)
- Ce fel ?
 - apendicită
 - amigdale
 - hernie
 - tumoră
 - altele (arătați-mi cicatricea)

Ați avut vreodată/aveți :

- hipertensiune arterială ?
- diabet ?
- astm ?
- BPOC ?
- boli cu transmitere sexuală ?

Dacă aveți aceste probleme de mai multe luni, de ce v-ați prezentat astăzi ?

S-a schimbat ceva ?

Tratamente următe

Luați :

- medicamente pe rețetă ?
- medicamente eliberate fără rețetă ?

Știți cum se numesc ?

Ce doză luați ?

De câte ori pe zi ?

Le aveți la dumneavastră ?

Arătați-mi cutiile de medicamente.

Îmi puteți arăta o listă a medicamentelor dumneavastră sau ultima rețetă ?

Are you allergic to anything that you know of?

- aspirin
- penicillin
- other antibiotics
- other medicine (write the name down)

What happens when you take them?

- anaphylaxis
- rash
- mouth swelling
- difficulty breathing
- choking sensation
- abdominal discomfort

No known drug allergies (NKDA)

Din căte știți, sunteți alergic la ceva?

- aspirină
- penicilină
- alte antibiotice
- alt medicament (scrieți denumirea)

Ce se întâmplă când le luați?

- soc anafilactic
- erupție cutanată
- umflarea gurii
- dificultăți de respirație
- senzație de sufocare
- durere abdominală

Nicio alergie cunoscută

Family history

Are your parents alive?

If not, at what age did they die?

What was the cause of their death?

- accident
- heart problem
- cancer
- infectious disease
- hereditary disease - which one?
- other

Do you have any:

- brothers and sisters (siblings)?
- children?
 - How many?
 - Age?

Are they in good health?

Istoricul familial

Părinții dumneavoastră sunt în viață?

Dacă nu, la ce vîrstă au decedat?

Din ce cauză au decedat?

- accident
- probleme cardiaice
- cancer
- boală infecțioasă
- boală ereditară: care?
- altele

Aveți:

- frați și surori?
- copii?
 - Câți?
 - Ce vîrstă au?

Sunt sănătoși?